



Gazète di prôze nén  
racontrêsse qui rêxhe tos  
lès trwès mwès

Li limèrô 50 FB  
Abonemint (on an) 200 FB  
Compte 068-2204305-07

1998

Èrîre  
sâjhon

N° 8

<b>Publiyî pa :</b> Li Ranteule, soce nén rêcwârlante (asbl) Avou l'édance dèl Comunôté francêsse di Bèljike	Nom et prénom
<b>Aplêdeû responsâve :</b> Pierre Otjacques – La Hète, 21 6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)	Adresse
<b>Î-mêle :</b> pierre.otjacques@skynet.be	
<b>Bureau de dépôt :</b> 6840 Lu Tchêstê/Neufchâteau	Localité

## In-ddins

Adrovådje	1
Racènes A. Goditioboïs	
Walonîye	2
Èwou-ce qui lès Walons è sont ? R. Viroux	
Vive le repli wallon ! A. Goditioboïs	
Èternacionâl	3
Indonezeyè 1998 : Suharto, on grand candjeu ki s' a leyi emantchî pa ses efants L. Mahin	
Viyès tecnikes	4
Li tricbale et l' tricbaladje L. Mahin	
Sôciètè	5
On èsté û la bîre d'Orval è manké ! P. Otjacques	
Spôrts	6-7
Des videyos po les referés ? L. Mahin	
Responda d' on vî coreu a velo, k'a cminci marxhå	
Li cwârnyèye di l'economeye	8
Fé buter les tchômeus dins les cinses ? L. Mahin	

## Racènes

*L' ôte djoû, dji m' dèmindeu co çu k' c' asteut d' awè  
des racènes, d'yesse ène sakî néye native d' ène sadju,  
minme si ç' n' est nén lon d'nulvâr èyet k' on n' est nén  
lon d' yesse noulu.*

*On est toudi ene pètite sakî cand on vike minme dins  
ène pètite sadju, minme si on n' a-z a dire kè des  
pètites sacwès. Nén dandjî d' awè fé l'univiersitéye ! Èl'  
pinséye soûrt boune minme du pus sot oudoubén du  
pus bièsse.*

*K' tu fuches di Sèrè ou d' Darmè, tu n' ès nén pus  
bièsse k' in ôte paskè t' as fé l' univiersitéye du travay  
...èt l' univiersitéye du pwintådje. I d a sakantes k' on  
yeu l' tchance di fé des wôtès ètudes, min is n' ont rén  
apèrdu paskè tout rsatchant leus pîds du brin d'  
l'ancène natâle, is ont broyi leus racènes.*

*Adon toute leû vikérîye sâra ène tradjèdîye di  
racènes... minme s' is fèynut l' Boulevard a Paris avou  
des nouvès Molières !!!*

*Pou Bén rpikî les porias, savèz, i nos fât praliner leus  
racènes avou du bigå...*

André GODITIOBOIS

### Note dès aplêdeûs

*Dins Li Ranteule, nos sayans di mète lès ârtikes è « rfondu walon », ça vout dire  
on walon ki sèreut li minme po tortos. Por ça, ni vos sbaroz [étonnez] nin si gn'a,  
télcôp, pus d'one ôrtografîye po on mot. Nos sayans seûrminet di vèy çu k'i gn'a d'  
mî a fé. Ça n' duvreut nin vos èspêchî d' comprinde. I gn'a ossi, télcôp, dès ârtikes  
ki n' sont nin è rfondu.*

**xh** se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (én a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (è à Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (eû à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège), **u** se lit souvent **ou** (surtout à Liège).

## 2 – Walonîye

### Èwou-ce qui lès Walons è sont ?

On d'mande aus Walons – ça vout dire : à nos – d' wasu ètèrprinde. Duvint-ce qui nos n'ètèrpurdans nin aujîyemint ? Pace qui mn'èstans culturélemint colonisés.

1) È scole, li sistème èst tél qui tot èst cârculé po nos-aprinde one seule langue li mia possible : li Francès (Dîrèktive do Ministère : « Chaque enseignant est un professeur de français »). Totes lès leçons sont-st-en francès. Li walon, nosse langue, n'èst nin a pris è scole. On-z-a tot fait po l' tchêssî foû d' li scole : riyadje do cia qu' causeûve come sès parints, discausadje do Walon, pûnicions, apurdadje dès-êfants au racusadje...

2) Lès médias n' lî faîyenu pont d' place : lès gazètes d'avaurci sont-st-en francès ; li posse èt l' TV causenu francès.

3) L'administrâcion s' sièt do francès.

4) Li djustice si sièt do francès.

5) Li r'lijion s' sièt do francès.

6) Lès crédits po l' culture sont-st-à d' pus d' 99 % po l' francès.

One culturéle colonisâcion come ça amwin.ne one dépendance, qui pout aler djusqu'à l'aliênâcion.

• On-z-admire lès Francès pace qu'is causenu l' Francès avou d' pus d'aujeminde qui nos. Po l' Walon qui dit qui l' francès èst s' langue, ça èst-anoyant, mins po l' cia qui dit qu' c'èst l' walon qu'èst s' langue, i pout jènèrâlemint dire qu' i cause mia l' francès qu'on francès cause anglès !

• I gn-a dès cias qu' sayenu d' profiter di ç'-t-aliênâcion-là po nos drêssî conte li néerlandès èt l'anglès èt portant on sèt bin qu' nos-avans todi d' pus dandjî d' cès deûs langues-là ! Nos pièrdans dès caurs pace qu' i gn-a nin dès Walons âsez qu' lès conèchenut bin !

• Quand on sondje qui l' néerlandès èst l' langue di deûs Bèljes su trwès èt qu' l'anglès èst l' langue qui nos mwin.ne au d'bout do monde... ! Li *Giornale Italiano della Chirurgia* parèt dispûs 1972 rin qu'en-anglès ; lès *Annales de l'Institut Pasteur* di Paris parètenut dispûs volà cinq ou chîj ans rin qu'en-anglès !

Léo Houziaux, astronome qu'a discouvièt one sitwale, professeûr à l'Ulg èt à l'Univêrsité d' l'Etat à Mons, qui r'passeûve mi dire bondjoû d'on congrès à Paris – i

d'mère à Tilff –, a rèspondu à m' quèstion : « Èt qué langue qu'on cause vèlà ? » – « Li concierje cause francès ! » !!!

• Li résultat, c'èst qu'is n' choûtenut dès posses ou waîfî l' TV qu'èwou-ce qu'on s' sièt do francès, qu'is vont passer leûs vacances è France pace qui ça n' leû d'mande qu'on p'tit èfôrt ou pont, èt qu'il achètenut dès lîves èt dès prodwîts francès pace qu'is 'nn'oyenu dè l' rèclame à l' TV. Ça fait qu'is s' laîyenu èmantchî dins dès machins come li « Communauté française », li « francophonie », li « francité », lès « Jeux de la francophonie »...

Li consèquence, c'èst qu' lès Francès rîyenu d' nos ! I faut dire qu'is n'ont nin todi twârt : Si dj'a dandjî d'on coutia, dji m'è fwârdjîye onk. Li vijin, qu'a dandjî d'on coutia, i s'è fwârdjîye onk èto. Après ça, dji m' siè do sink. Donc, dj'a l'air di r'conèche qu'il èst mia fait qui l' mink, qu'il èst pus adrwèt ou pus malin qu' mi.

Roger VIROUX

### Vive le repli wallon !

Kè tchance d'awè r'vindu Brussèl' conte lès Fourons auzès Flamint(che)s, asteûr, nos pourons fé dès bèlès-afères sins s'kèrtchî dès-agayolâdjies dèl Communoté francèse, asteûr, nos pourons nos dire walons sins k' çoula fuche pris pou dès sakwès d' folklorikes du timps passé pa ène binde d'intèlèktuwèles boucs-èt-gates brussèlo-brussèlwès. Obsolète dirine-t-is ! Pus dandjî d' diskinde a Brussèl' oudoubén montér a Paris pou k'on purdiche au sèrieûs nos-ârtisses. Nos

astons d' rocî èt c'èst rocî k' nos vikons, fèyons not' culture nos-autes-minmes. Lès Kèbèkwès ont l' tchance d'awè z-in-ocèyan intrè yeûs' èyè l' France, çoula leûs pèrmèt d'awè-z-ène culture a yeûs' tout seû yè di né-z-awè peû d'èl' disfinde télé k'èle èst, avou sès difèrines èyèt sès-èspèciâlités. Nos n'astons né francès et nos n'avons né z-a rchènè t'a zèls. N'eûchons né peû d' moustrér k' nos-avons dès aksints d' triviès (min né l' cé d'a Mossieû Beulemans). Kand nos

criy'rons vive èl républike çoula sâra seûl'mint l' républike walone. Si lès walons d' Brussèl' voutenu vnu z-avou nos-autes, is sâront toudi lès bénv'nus ! Avèz r'markî k' Brussèl' in walon s'èscrit kausumint come in flamint...

André GODITIOBOIS

## Indonezeyeye 1998 : Suharto, on grand candjeu ki s' a leyi emantchî pa ses efants

Luwis catwaze derit (dijha) « L' etat, c' est mi ». Gn a branmint des cis ki n' estint nin des rwès-soleas et k' ont rprin ciste atûze la a leu compte. Nos pinsans à Marcos des Flipenes u à Mobutu do Congo-k'a-sti-Zayire. Sovint, leyet turner leu payi e cou d' poyon [*périlcliter*] eyet si rimpli les potches, u purade les compte e banke e l' Swisse u às Iyes Cayiman, avu les cwârs ki l' FDM (Fond Dâgnrece âzès Manôyes, I.M.F, F.M.I) prusteye a leu payi.

Ahmed Suharto n' esteut nen pâr ci sôrt la. Estant djonne oficî, i disdjoca [*renverser*] Soekarno, li prumî prezidint di l' Indonezeyeye dislaxheye [*indépendante*]. Soekarno esteut on comunisse vî sisteme ki minéve li payi avu ene economeye d' etat acalurdéye [*appesantie*] pa les aparatchikes.

Suharto, lu zûnant djonne oficî k' el tapa djus, voli candjî tot çula è-n on clapant adjinsna capitalistiveus. N' aveut nen mâ adierci si côp, savoz ! La co 10 ans did chal, li bouÛsse di Djakarta esteut prezintéye come yene des gangneuses dins les djonnes marchîs-âs-tites [*bourses émergentes*]. Ci n' furit ki lanawere, cwand les studians

indonezyins ont fwet leu mëy 98, k' on cnoxha les pondants et les djondants do capitalisse candliveus [*clientéliste*] al môde Suharto.

Les grands magazins, les lenes d' avions, li bâtimint, les fabriques di buwéye [*savon en poudre*] u di spa [*boissons gazeuses*], djusk' às winädjes (payädjes) so lz otorotes, tot çula est dâs efants, pitits-efants, neveux et neveuxes, près-parints u près-soçons da Suharto.

Divins on sfwet sisteme monopolisse, ti sins ben k' on n' si djinne were po fé des tursiveuzreyes [*affaires irrégulières*], dolmint ki ça rapwâte. Metans les planteus d' âbe a cawoutchou, al plece di payî des buls, des pèleuses, des peloders, des terrasseuses, des tracsés et des livleuses po distrîchner des bokets d' aforesse [*forêt*] tropicales, i fiet cameråde avu onk del famile « ringnante » et dizo si warantixhädje, i futet li feu âzès boes. Ciste anéye chal, avu li grande setchresse ki li payi a viki, c' a sti ene calamisté. A té pont ki minme li Malezeyeye et Singapur on sti efumès. On ptit Tchernobil di mannixhädje di l' êr

[*pollution atmosphérique*] avu les fumires des feus d' boes.

O cmesmint do moes d' mëy 1998, les studians end avint leu sô. On-st aprestè des grands rotädjes pattavâ l' payi. Les pitès djins s' ont metu volfi avu zels. Des côps ça a sti pu pâjhule, come l'asyinne [*sitting*] dins li pârlumint. Min des ôtes côps, ci furit li bardôxha : ont broyi les magazins d'âzès Chinwès, les cis k' on lzi fwet tofêr pwärter li dôléye [*boucs émissaires*]. In ôte feye, ont butè l'feu a des botikes et l' ârméye a répondu a côps d' vreyès bales. Chijh cints mwärts, et co hay !

Asteure, Suharto a tapè si dvantrin sol hâye, on djou d' acinsion, li 21 di mëy 1998. O momint ki vos liroz çoci, gn àrè co branmint d' êwe k' àrè coru so Djava, Sumatra eyet Bwärneyo, et vos sâroz mî k' mi si Suharto n' a nen rexhu pa l' uxh po rmussî pal fignesse, tot metant on ome di strin, waranti pa l' ârméye, e si plece.

Dj' ô ben [*ce qui signifie*] : vos sâroz si mëy 1998 a sti a môde di mëy 68 u di djulete 1789.

Lucyin MAHIN

### Invitâcion à tortos

Bondjoû à tortos, lès èspôsicions di p'titès bièsses ont dèdjà ric'mincî dispôy saqwants mwès.

Dins nosse soce : Pwèls, plumes Namurwès, li 14 èt l' 15 di novimbe, come tos l's-ans, nos f'rans noste-èspôsicion au Saut Sint Lorint.

C'è-st-on concoûrs drouvu à tos lès cias qui volenut mostrer aus-ôtes leûs coks, leûs pouyes, leûs robètes, leûs canards èt totes lès p'titès bièsses qu'on pout trover dins nos pouyetrîyes.

Po lès pus bèlès bièsses, gn-aurè bin sûr dès bias pris èt çà, dins chake catégorîye !

Dès pris dès mayeûrs, dès minisses, di nosse soce èt co d's-ôtes djins (dès doneûrs come on lès loume !)

Vos n' vôrîz tot l' min.me nin manquer ça ! Acouroz tortos, vos nè l'rigrèteroz nin !

Et ni rovyoz nin lès 19 èt 20 di décimbe l'èspôsicion po l' Nationâl qui s' frè à Seilles (amon Interagri).

Vinoz à make èt vormint, èstans fièrs di r'présinter nosse Walonîye !

On vos ratind...

## 4 – Viyès tecnikes

### Li tricbale et l' tricbaladje

Si vos estoz bokion [*bûcheron*] u täyeu-â-boes, vos savoz ben ki, e mwintès plices, din les côpes, i n' fwait nen âjhey di s' cotaper. Cwand gn a ene grosse hesse ki tume o mitan des faweles [*petits hêtres*], et k' i fât miner li tronche a voye [*près d' un chemin carrossable*], gn a co ben sovint des mantches a mete.

Pu tant asteure ki davance. Asteure, vos avoz on gros tracteur foresti ki vent avu on turniket a câbe metu padri. On disbobine li câbe djusk' al tronche, on-z agritchteye li sera [*chaîne à crochet*], et si sâtche-t on so ene cwâdlète po-z enonder l' agayon. Li turniket [*treuil*] si met èn alâdje et hirtcher li gros bodje emey les stos et les coxhes. S' i vent pâr buker su in gros stok, et dmorer arokè, li tracteur betche do dri, et si fât i raddimint disbreyi l' indjole tot rsâtchant on ptit côp sol ficele, e cotrâve sinse [*en sens contraire*].

Dinltimp, n' avint nen tote cisse djindjolreya la. Et, todi come todi, nos tayons avint fwârdji [*créé*] des ahâyantès usteyes [*des outils adéquats*] por zels tirer leu plan. Yene di zeles c' est li tricbale.

Dji vos baye si no e vi francès. C' est « éfourceau ». Come ça, si vos âriz li misse [*envie*] d' aler rweri din les vis dictionaires, vos rtrovroz chur on plan di nost agayon.

C' est tot bounmint on trin d' ruwes do dri. Dinltimp, les pus vis, il estint tot an boes. Asteure, les noveas, di fier, i sont fwait tot ben bounmint avu des achis

[*essieux*] d' oto. Min al plece d' in achi ki va direk d' ene ruwe a l' ôte, on a in arvâ [*arc-volute*], *demi-cercle*] metu dizo l' xhamea [*hamê, chamê, chamia* : « *siège* » *du chariot entre l' essieu arrière et le plancher*].

Asteure, comint çki ces indjoles la alint ?

Vos rescuoz vosse tricbale djusk' â réss do pî del tronche a hirtcher. Vos passoz ene ruwe hute del tronche. Dinltimp, avu les tricbales di boes, faleut kékfeyes dismonter ene ruwe po-z atchvaler les grumes. Cwand vost indjole e-st e plece, vos levoz l' tamon â hôt, po l' assi vnu letcher après l' grume [*venir frôler le tronç d'arbre*] Vos passoz l' sera padzo l' boes, et l' agritchi, ben splinguéye, di l' ôte des costès. Adon, vos rsâtchoz li tamon djus, et l' loyi après l' tronche. Vos agritchoz l' ateléye après li perone [*palonnier, système de traction du cheval*]. Adon, vos ateloz deus stocasses tchivâs après l' tamon et hay evoye po trinner l' pactéye !

Come di djusse, vos âroz yeu sogne ki li tronche seuyixhe pus longue padri li tricbale ki padvant, po n' nen vni buker e tere so les arokes.

Avu cist ekipâdje la, vos aliz wiski vos voliz, et nen passer âdriviè d' tot come asteure avu les debardeuses. Paski dinltimp, on n' aveut nen li dreut di coschurer les djonnès hestresles [*jeunes hêtres*] ki rdjetint. Asteure on n' end a d' keure [*on n' en a cure* = *on s' en moque*].

Les tricbaleus trinnint les tronces djusk' â tchâr des tcherieus. I rwêtint ben a zels, cwand dismantchint l' indjole, ca li tricbale, siplinguè, put rispiter d' on plin côp, et vz atraper [*vous blesser*].

*Cwand li buk d' âbe esteut disgritchi, el faleut co monter sol tchâr. Cor on côp, on dismantchive ene ruwe, et mete l' âbe di l' achi sol moyu del ruwe. Après, mete deus coletes (des stucasses rondins du 1 m et dmey) et si montève-t on li tronche disso tchâr avu ene winne (on crik di boes).*

Asteure les camions vnet avu ene grosse gruwe avu ene gritch k' apice les tronces et les arindji yene dilé l' ôte sol camion. I n' fât pus k' deus omes et câzu nole fwâce, et nen co cwatre eure po kerdji ene camiontèye, k' a li valixhance di totaleure 10 tcheréyes di davance.

C' est k' c' est po ça, tolminme, ki l' progrès, hin !

Si li tricbale a disparexhu, li vierbe tricbaler put dmorer vicant et yesse eployi asteure: c' est li vrey mot walon po « trimballer ». On put eto uzer des parints [*dérivés, mots de la même famille*], tricbaleu [*voyageur, routard*], tricbalâdje [*expédition*] et tricbalinne [*tour, ballade visite d'un site internet*]. C' e-st a ça, voeyoz, ki les rwerances so les viyès usteyes chervet !

Lucyin MAHIN

### Anoncâdjes – Petites annonces – Anoncâdjes – Petites annonces

A vinde – plakes lazêr (CD) : *nouwâdje muzike* (musique new age) – prose poétique sur fonds musical  
199 FB à verser au n°068-2204305-07 « Li ranteule », Chemin de la Hête 21, 6840 Neufchâteau  
Po-z è savu d' pus : <http://www.walon.open.net.ma/goditioboes.html>

**xh** se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (**è** à Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège), **u** se lit souvent **ou** (surtout à Liège).

## 5 – Sôciètè

### On èsté û la bîre d'Orval è manké !

Ça fwèt dja dpwîs kékes anêyes k'a l'aprotche des bês djoûrs, les caffîs et les bîreus [*marchand de bière*] du pays, ont du mâ du rçure les batchs du Trapisse [*Bière Trappiste*] d'Orval k'il ont coumandé. Mês dandjreu, çut anêye ci, il ont tumé a court ; èt la Bressrie dul Gaume ossi ! Ele nu sèt pus achurer les coumandes èt dèt minme rufuser lès avances des gros bîreus du Canada û du Japon. Les cés ki vont è vacance savet bin k'on n' pus trouvu âjimint du ç' bone bîre la k'è France èt dins l' Benelucse. È çt anêye 1998 ci, in « logo Trapisse », k'ofure ene garantie al bîre, è sté anoné ; ç'astot fwèt pou informer les djins su la kalité dul bîre ; mès vla k' ça è oyu ossi en efet publicitère, k'è fwèt créchu toutes les vintes. Li produccion, nin assez fwate pou chûre, è amonné in limitadje des coumandes du tous les marchands d' bîre.

Sabâye k'est c' ki fwet ku ç' bîre Trapisse la èst tant rkèue ? I fât sawèr ku les Trapisses sont les mèyeuses fwates bîres [*bières spéciales*] k'egsîtèt à monde. Eles fujet du 6 a 12 ° d'alcol è volume, mousset fu d'one hôte fermentacion, rufermintet è boutiye èt avèt tourtoutes one frutêye [*fruitée*] saveur, douce ûdon amère, ki fjet ku les djins les buvet fwart vletf. Eles sont bressêyes dins des Abèyies ; i gn e cink k'egsistèt è Beljike et yene è Holande ; i nn egzisse pont ôte pâr et i gn e k' zels ki polet loumé leur bîre « Bîre Trapisse » [*Bière Trappiste*]. È l' Beljike, ces cink Abèyies la sont des monastères avu co asteure des mwinnes [*moines*] ki viket è comunoté ; et avu one bressrie k'e bâtie dins les mers du

l'Abèyie. Cetes ciles fujèt tourtoutes pârte du l'Orde des Trapisses, ki sont des Cistercyins [*moines Cisterciens*], ki chuvet les rêgues du Sint Benwet [*Saint-Benoît*], ki djot dins ses aplêdadjes : « i fât viker du travaye du vôs mwins ». Al revolucion francese, des mwinnes Cistercyins du l'Abèyie dul Trappe è Normandie ont vnu fonder des comunatés è Beljike. Dj'è trovans treus è Waloniye : a Orvau [*Orval*], a Chimé [*Chimay*] èt a Rotchfwârt [*Rochefort*] ; deus è Flande : a Westmalle èt a Westvleeteren ; èt yène dins l' Brabant holandes. Ces chis monastères la fabrikèt ene pitite vintinne du bires diferintes.

Vnant zè asteure a noste Orval ; la bressrie d' l'Abèyie e dja, ces dêrins tins ci, investi brâmint du liards dins des cuves du stokadje, mès les dmandes du bîre sont co bramint pus fwates ku ç k'ele put prodwire ; 40 000 hectolites sont prodwît poul moumint su èn an. Lu directeur general dul bressrie gômêse anonce ene créchanche du 5 000 lites du pus pou 1999. Mès dins l'avnir, tchèke pâr dul bressrie duvrè zesse agrandie et modernisêye ; ça fwèt k'i fâre rbâti in nouvea bâtimint dins la coûr èt tchandjer mwintes services du place. Adon, si la bressrie det trouvu dul place pou crechu, ele det ossi trouvu des cwârs pou payer tous les travos ; èt ça, ele lu fwet toudi avu ses sous a leye [*fonds propres*], ele nu vut nin ku dz ôtes soces partadjinche l'ècwârladje [*investissement*], ca ele vut dmerer indepandante.

Alons in pô veye amon les marchands d' bîre du nôs ptites veyes pou sawer coumint ç' k'il

ont rsintu çu manke du bîre la [*la pénurie*] ; c'est les gros bîreus [*grossistes, drive in*] k'on tumé l'pus vite a court ; cand les djins ont li les ârtikes des gazetes ki câzint des bires Trapisses, il ont oyu hâsse d'èn awer al câve. Et la dsus, cand i ramonnint à bîreus leu batch du bîre voude, il è rachtint deus û treus d'in còp, adon k' les ôtes anêyes, i n' fujint ku tchandje pou tchandje. C'est come ça kul manke d'Orval è co créchu et k' les marchands d' bîre ont tumé radmint a court. La patrone d'in bîreu, tchâfeu d'camion d' bressrie, m'è minme conté k'in djour dul sumwinne, su ome avot sté keru les cink dêrins batches k'i lzi dmerot dins leu reserve pou les amonner a leur commerce ; et tot roulant, il s' dumandot poucwè çk'ene ôto l'chuvot dpwis des kilometres sins l' duspasse. Arivé a s magazin pou dustcherdjer, il e veyu en ome mousser fû d' l'ôto et li achter directumint les cink câsis d' bîre d'Orval k'il avot sul camion ! Il ont dmèru adon 15 djours sins bîre d'Orval a vinde. La morale du çt istwâre la, c'est k'i n' fât jamès câzer d' yâke cand on nnè nin brâmint a vinde ; c'estot ossi l' meyeu moyin pou k' les djins buvinche sins egzagerer et respectinche, mâgré zês, li lwè s' les sôlries [*loi sur l'ivresse*].

*Pîre OTJACQUES*

## 6 – Spôrts

### Des videyos po les referés ?

Mârdi 23 di djun 1998, match Brâzi-Norwedje des aclexhinnes [éliminatoires] del cope dâgnrece di fotbal.

Deus munutes divant li fen do 2inme tîme, la, wez, k' i prind ben l' zine à referé amerikin di xhufler penalti po Norwedje. Les Norwedjins, nen nareus, li market sins crankyi, fen binâjhes, les omes. So c' timp la, li Marok est ki djowe ene pâr di tos les diâles siconte di Scôsse [contre l'Écosse]. I minet 3 a 0. Vos sintoz ben k' i zoplet d' djôye, les cuz'. Si Norwedje piedreut, u fé match nul, i pasrint ezès 8 imme di finâle, come 12 ans dvant, e Mexike.

Min Norwédje wangna. Eyet li penalti k' el fa wangni, il esteut mo rikerak [très discutable]. Ça fwait k' on-z oya brutyi ki l' referé amerikin Esfandior Baharmant, c' esteut on racisse ! Et si avete i fwait wangni Norwedje po taper li Marok fû, por li si rvindji des Arabes, veyanmint k' l' Iran avete pilè les Amerikins sacwants djous dvant.

Del raciveustè siconte des ekipes afrikinnes ? Gn avete moyen di buter al tcherete [abonder dans le sens] des cis ki djhint çula. Deus djous dvant, li Camrone [Cameroun] s' avete fwait canvolantiveuzmint fute a l' uxe del Dâgnrece [Mondial], po on gôl rifuzè pa l' ârbite. Et si rsovni del Cope di 1990, e Spagne, wiski l' Almagne et l' Ostriche s' ârint ben yeu metu d' acwârd po leyi wangni l' Ostriche et, sujhanmint [conséquentment], ni nen leyi monter l' Aldjereye.

Des racisses edon, ces ârbites la ?

Dins in arinna à gatzis [point de presse], David Will, li mwaisse des referès del Dagnrece, disfind ses djins. So 40 match djowès djusk' asteure, di-st i, l' ârbitrâdje esteut bon a bon âdla [bon à excellent] dins 37 match. Ça n' fwait k' 3 sakès fayès referés dins l' nmindje [bande], min s' n' a-t i nen volu dire les kès.

Li penalti siconte Brâzi, erala-t i co, n' esteut nen hapè [volé]. Junior Baiano, li Brâzilî, avete

beazeben hâtchi Tore Andre Flo, li Norwedjin, pal tchimijhe, come les rpwärtâdjès videyos l' ont ben mostrè. Ene imâdje ki les Norwedjins s' ont disxhombè di mete so l' etrernete.

Adon, pocwè nen leyi les referés riwêti les videyos on ptit momint, cwand sont so dotance [quand ils hésitent].

Nonna, respond i li mwaisse-ârbite, li fotbal e-st on djeu ki n' put nen ratinde. Co ôte tchôze: si l' referé doet si fyi a ene videyo-bobene [bande vidéo], ci n' est pus li k' est mwaisse del djowe min li mwaisse-filmeu des videyos. [superviseur des bandes vidéos]

Dji n' a nen hâsse di râtchi e l' air, di-st i l' mwaisse des ârbites, et ki l' râtchon mi rtcheyaxhe sol cabu ! [Je ne vais pas couper la branche sur laquelle je suis assis].

Lucyin MAHIN

### Responda d' on vî coreu a velo, k' a cminci marxhâ

**Dmandeu (Dm) :** – Vos, Adlin, cwand avoz cminci vosse cârire di ciclisse ?

**Adlin X. (Adl.) :** – E 1950.

**Dm. :** – Kéne adje aviz ?

**Adl. :** – 20 ans.

**Dm. :** – Vos avoz fwêt do velo divant 20 ans, azârd ?

**Adl. :** – Oyi, mins sins yesse do mestî, è-n amateur.

**Dm. :** – Vos estoz d' Biou [5537 Bioul] ?

**Adl. :** – Natif !

**Dm. :** – Et vos travayiz do marxhâ [forgeron] ?

**Adl. :** – Oyi.

**Dm. :** – Edû ?

**Adl. :** – A Warnin [5537 Warnant]. On-z i aléve bouter a velo, avu des viyès bicyclètes avu des tuyôs d' êr coprimè dso les djantes... C' esteut Djan Guiyot, on marxhâ al cârire del Nwâre Taye di Biou, ki nos lz emantchive. I nos meteut des agrapes so on tuyô. On n' avete pont d' cwârs [d'argent] po-z acter des pneus u des bwâyôs, on n' avete rén do tot. Et cwand on dischindeut li côsse [côte] di Warnin – ça vât les poenes k' on l' esplike – ebén, cwand on-z aléve trop rade, gn avete l' tuyô ki rôléve a costè del djante dins l' fotche.

**Dm. :** – C' est nén l' vrê, têss !

**Adl. :** – I disdjantéve, tot bounmint ! Et nos dischindins les côsses du Warnin come ça ! (...) Après, dijhans lu, come dji rôléve bèn a velo, ki dji rmontéve les gripetes [raidillons] a velo adon k' les ôtes rimontint a pî, ebén dj' a cminci a fé do velo, do velo. (...) Et co è puss ki ça, dj' aléve travayî : dji rivneu al nute, dji m' lavéve, pu dj' aléve fé scole do swêr a Dinant a velo avu ene viye becane. Et c' est come ça, dandjureus [probablement], ki dj' a tumè amoureux do velo. **Dm. :** – Cobén d' kilometres fijiz par djou ? **Adl. :** – 40-45 km tos les djous, nén dpus. (sûte p. 7)

**Dm.** : – Âdzeu di vosse bezogne di marxhå ? !

**Adl.** : – Et cwand on cåde del bezogne di marxhå, tincion ! C' esteut nén del crote di bike. Et nos n' estins aprume [*seulement*] ki des gamins, et nos n' avint nén grand-tchôte a mougñi, fât dire li vrê. On-z aveut l' corådje di l' fé. El faleut fé; c' esteut come ça !

**Dm.** : – Et vos estiz marxhå po fé cwé ? Des fiermints [*serpes*], des schupes [*pelles*] des locets [*bêches*]...?

**Adl.** : – Oyi, totes les usteyes, tote l' usteyreye [*outillage*].

**Dm.** : – Li bzogne d' on gamin, c' esteut cwé ?

**Adl.** : C' esteut del ovrådje di nûton [*travail de forçat*]. Li diâle li minme nel âreut nén vlu fé ! On n' aretéve jamwês; on tapot do martea d' dijh kulo tote li djournêye, toltins, toltins, toltins !

**Dm.** : – Et zels, les vîs marxhås, cwesk' i fjint dabôrd ?

**Adl.** : – Ebén, i tmint l' usteye tchôte so l' eglume, hin, zels.

**Dm.** : Têjhoz vos, aloz !

**Adl.** : – Siya ! Ça fwêt k' il estint metus so deus fwådjes et gn aveut l' eglume o mitan. Gn aveut ene pîce ki tchâféve – si c' n' esteut nén cwate – et cwate dins l' êwe ki rafreudixhint. Adon al fén, c' esteut todi tchôd, on n' arestéve nén. On n' aveut nén ddja l' tins di rxhofler, rén do tot !

**Dm.** : – Et dabôrd, li vî marxhå ni fjeut nén l' efwärt, li. I dveut djuste ajuster l' usteye, cwè ?

**Adl.** : – Po l' dire platezak, i t' fjeut crever. Il estint divnus fôs ! Si c' sereut asteure, on les pind, come Mussolini sol plâce.

**Dm.** : – Et pocwè ça ?

**Adl.** : – Dji n' è sé rén. Portant i n' travayint nén a pîce. Mins, si on fjeut 20 pîces âdjourdu, ebén, li londwin, sayint d' è fé 22. Et après 24 et insi d' swite.

**Dm.** : – Et pocwè ça ?

**Adl.** : – Dji n' vos l' sâreu dire.

[Note do riscrijheu : c' esteut eto l' epoke del « bataye do tcherbon ».

Faleut rmete li payis d' assene [*rebâtir*] après l' guere di 40. Adon, li môde, c' esteut : rindådje ! rindådje [*rendement*] !

**Adl.** : – On n' gangnive wêre. Et c' es-st in pô ça ki m' estchâféve di cori a velo. Paski dj' a fwêt des rezultats et dji gangnive des ptitès primes, 300F par ci, 400 F par la.

**Dm.** : – Come amateur ?

**Adl.** : – Oyi. On cmincive debutant. Mins debutant dji n' a nén dmore lontins, chijh sept coûsses, c' est tot.

**Dm.** : – Estiz dins on club ?

**Adl.** : – Gn aveut pont d' club ni d' diâle di rén. On prindeut l' depart d' ene coûsse come ça. On-z aveust ene liçance.

**Dm.** : – Et on prindeut si liçance tot seu ?

**Adl.** : – Oyi on-z aléve a l' LVB [*Ligue Vélocipédique Belge*], et on payive si liçance.

**Dm.** : – Cwand vos rpinsoz çu ki vz avoz viki è-n amateur, et ki vos veuoz des amateurs d' asteure, c' es-st ene si-fwête [*terrible*] diferince ?

**Adl.** : – Ça fwêt ene fameuse diferince, copurade [*surtout*] po tot çu ki rwête li materiel. Et pu, mi, dji fjeu mi etrinmint après djournêye. Deus côps par samwinne, dji vneu a Andene et rivnu. Dji n' a mây sêzi comint çki mi, dji gangnive des coûsses et les ôtes ki n' ovrin nén n' è gangnint pont.

**Châle Massaux (C.M.)** : Cwand on veut çu k' il ont come materiel asteure, come etrinmint, come i sont sujhus [*suivis*] come amateurs... Vos n' avoz nén cnoxhu tot ça, endon ?

**Adl.** : – Rén do tot. Dji di todi : si on-z âreut sti sogni come ça, on-z âreut yeu schetê l' barake.

**C.M.** : – Dji vu bèn wadjî k' z avoz yeu des rujes, tot cminçant, a savu çu ki vos pliz mougñi, et çu ki vos n' pliz nin mougñi ?

**Adl.** : – On n' riwêtive nén a ça. On n' l' a jamwês seu. Dj' a sovance d' ene classike Lovin-

Hoyet. Dj' aveu arivé al dierinne broke [*en toute dernière minute*] a Lovin o cafê. On m' aveut metu on biftek su mi assiete, tossi grand ki mi assiete. On cwärt d' eure après, dji montéve a velo et dj' endaléve.

**Dm.** : – Faleut avu do stomak !

**Adl.** : – Nolu ni m' saveut dire çu k' i faleut fé. Dj' a coru come on vrê gamin. Et mâgrê tot, dj' a gangni.

**Dm.** : – Les ôtes n' è savint nén bramint dpus nérén, si ça astchêt.

**Adl.** : – Dji n' pinse nén, ca gn aveut des cis k' estint consyis pa des ancysins coreus et k' estint ôtrumint eyusteyis [*équipés*] k' mi.

**Dm.** : – Paski, i s' fât nourri, mins fât yesse ledjîr po cori, nonna ?

**Adl.** : – Oyi, vo l' la, l' ahike ! Mi, al comince del coûsse, dj' esteu todi lon padri et faleut ki dj' rivegne après tot seu. A totes les coûsses, c' esteut l' minme trayin. S' i gn aveut ene gritchete, docôp, c' esteut mi l' dierin.

**Dm.** : – Paski vz estiz trop pezant.

**Adl.** : – Oyi, dj' esteu co ki dijerve mi amougñi, la, mi. Mins dji n' mi discorådjeve jamwês. Dji djheu todi : « Tådje ene miète, ttaeure ! » Et a tchâke tour, dji rivne on ptit pô. Mins faleut fé l' efwärt po rivnu.

**Dm.** : – Et asteure, cwè mougnet i ?

**C.M.** : – Asteure si c' es-st ene classike, i mougnet on gros boket d' tchâr a chijh eures â matin, po-z endaler a dijh onze eures â matin. Et s' boevet i des londjins sukes, *les sucres lents*, et il ont el tache [*en poche*] des subtilès sukes, *des sucres rapides*.

**Adl.** : – Nozôtes, on n' conoxheut nén tot çola.

**Dm.** : – Bén grâces dabôrd, merci branmint des côps, da, Adlin !

**Adl.** : – Gn a rén avu ça. C' a sti avu plejhi.

*Interview de Adelin X., par Pierre Dufaux (dimandeu, Dm) et Charles Massaux (C.M.) – 900 000 Wallons (16-4-1997)*

**xh** se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (**è** à Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège), **u** se lit souvent **ou** (surtout à Liège).

## 8 – Li cwârnyêye di l'economeye

### Fé buter les tchômeus dins les cinses ?

Lanawere, Dictrich Kahn, li minisse federâ almand d' l'agriculture, a yeu ene crâne idêye. A rabaxhi di 10 procints li nombe d' etrindjirs a polu vni travayi din les cinses et les cothês [entreprises maraichères] e l'Almagne. Les plices divnuwes libes divet, di totes fwâces, yesse dinêyes a des Almands, copurade des bineus [chômeurs].

Tos les cis ki breyet e toeteas [è teûtês, a tûtês, è twêtias = *sur tous les toits*] k' i gn a dtrop d' etrindjirs e l'Almagne ont tchakè din leus mwins [applaudi]. Po ene boune idêye, ci nd esteut ene prumire !

Awè, et tês k' oyi, valet, [certes], mins gn a vola ene aguegne [un problème]. Cwand les cinsis et les cotlis volît trover ces râlês ojheas la [ouhê, ojê, ouja = *ces oiseaux rares*], dj' ô ben des tchômeus almands ki vîrint bin ovrer ezès tchamps, il ont sti fé corwêye et berwète [ils sont rentrés bredouilles]. Pont, u fwârt were, di bineus ont ben volu si vni manni les mwins, et anichter les solés din les tchamps et les cotiädjes [petits jardins].

Sabaye si sereu-st ene ovrädje mâ payeye ? Nonna, savoz. C' est minme lavola k' i gn a les pus hôts wadjes din les cinses [salaire agricole] e tote l'Urope. Pocwè dabôr ?

Hans Lafontaine, li prezidint do borènbonde almand, s' a vnu espliki divant les filmureces [caméras] so RTL almand.

Li mâ est ben pus parfond k' çula, end ala-t i divant on kessioneu ki n' e rivneut nen. C' est ki les mestis usk' i fât travayi d' ses mwins, et suwer des gotes, et zesse canè [trempe jusqu'aux

os] pa tos les timps, ces ovrädjes la n' ont pupont d' agrès po nolu [n'intéressent plus personne], caben les pardeurants bineus [chômeurs longue durée].

Ça fwait ki, pol momint, gn a des bansléyes et de camiontéyes di legumes ki purixhet din les tchamps, pask' on n' a trovè nu ovri po les vni code. Les cotlis [maraichers] s' endè râyet les tchveas, et traiter di tos les noms leu politico-tecnocrate di minisse ki n' a mây pestelè din del crâsse dâgn, ni pwârter ene betcheye d' ansène din on royon.

Et nosse sindacalisse mwaisse-cinsi lowandji les ovris polonès ki vnet mo volti travayi din les tchamp pa tos les timps. Et s' sont i todi di boune umeur, ene fâve e l'boke, on riya so les lepes et ene xhaxhlêye [hah'lêye, chachlêye = *éclat de rire*] o gozi.

Les Almands, erala-t i co, sont divnus tertos des ptits bordjoes, et s' riwêtet i did hôt l' ovrädje di leus fivis [« *fiévièrs* » = *habitants du même fief* = *compatriotes*] divin les viädjes, ki suwet sonkenêwe po lzî produse leu-z amagni. Si on-z espêche des vârlets etrindjirs di vni buter [bouter = *travailler*] din les cinses, c' est des bokets etirs di l'economeye agricole ki vont turner e cou d' poyon [périliter]. Et disparexhe podbon. Eyet rimete e tchomadje les sacwant ovris almands ki travayet co din les cinses.

Ci pozicion la d' in ome k' a les deus pîs sa tere (come tos les cinsis) nos divreut fé rtûzer a deus côps li problematike del mwinduve etrindjire e l'Urope.

Li mintalîte des djins d' asteure, c' est : 1) ni were fé d' efants

« pask' i n' âront pont d' plece » ; 2) fé fé des hôtês scoles a tos leu-z efants ; 3) diner des cwârs a n' ren fé âs cis ki rexhet fû des scoles et ki n' trovet pont d' plece ; 4) espêchi les travayeus des pôves payis d' abaguer [immigrer] aviè l' Urope ; 5) diner des gros traitmints et des mutuweles a tos les ovris, minme o pî del schâle.

Tolminme kî k' a ene tiesse ki ci n' est nin fok ene wârniteure [ornement] po mete disso si cwâr, voerè ben k' on sfwait maxhot deurrè ostant ki l' bon timp, ça vut dire, nen des cînts ans ! C' est çu k' on lome on mélange explosif.

Mâlureuzmint, les sconte-mezeures, gn a nu politikî ki les pôreut enonder, pask' ele vont disconte 200 ans di buta [bouta, lutte, travail] po ene sôciète democratike et ki vike ben. Ci sereut teyoricmint :

1) ecorädji les djins a fé dipus d' efants ; 2) mete des cwotas po les djonnes mussi din les hôtês scoles ; 3) ni nen payi li ci ki n' fwait ren di s' difâte ; 4) leyî mussi tos les abagants ki vlet vni buter e l' Urope ; 5) leyî les cwenzinnes dischinde come on vut, et n' nen oblidji les eployeus a prinde des lwès sociâles po les ptits ovris.

I gn a ki l' mezeure limero 4 a yesse « politicmint comifât » [politiquement correcte]. El vuxhe, nel vuxhe, [qu'on le veuille ou non], fârè ben ki l' Urope li mete e plece did ci 20 a 30 ans. Min fârè eto ki tos les payis el fiyinxhe e minme timp.

Et vo l' la l' neu, di-st i l' soyeu !

Lucyin MAHIN